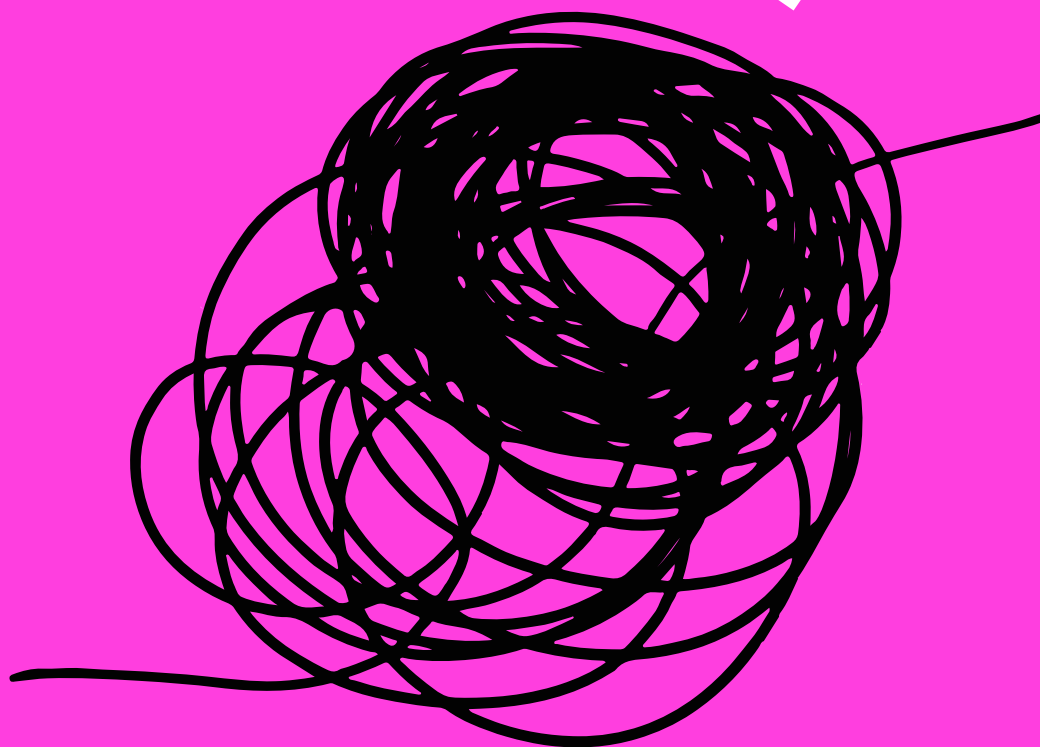




Digitale Lehre und Forschung (DLF)  
Latin American Center (LZZ)



realities



trans

bodies, experience,  
performance and literature.

**January 23, 25, 26**

13-17h (ZH) | 9-13h (BR/CL)

Hybrid event

## **transOralities: bodies, experience, performance and literature**

Considering both voice and body as media and their reverberations in literature, translation, and other arts, we propose a series of lectures and performances: transOralities: bodies, experience, performance and literature. This cycle will be focused on deploying orality, vocality, and embodied practices in which the voice is explored as a basis of rhythmic ontologies. In this sense, we'll delve into accents, melodies, the tip of the tongue, tics, gestures, clicks, smacks, timing, prosody, pitch, stress, as well as silence as different forms of exploring the voice, including gestures and embodied practices beyond the tradition of writing.

From a Brazilian, intersectional, decolonial, and transdisciplinary perspective, we invited a diverse group of thinkers and artists to explore the voice as experience and a cultural phenomenon. Following diverse disciplines, participants will contribute towards Greek and Roman poetry, Kikongo proverbs, feminist theories, slam poetry, Amerindian languages and poetics, Afro and Brazilian cultures and memories, as well as diasporic and dissent experiences. This cycle, –certainly a relevant contribution to romance and performance studies–, is a partnership between the Universidade Federal do Paraná (UFPR) and the University of Zurich (UZH), with the support of Looren Übersetzerhaus –where this project began. This series of lectures consolidate the intention of creating an international research network which we propose as Trans-oralities VocalLab. Consequently, this event keeps a continuity of the International Congress “Voces que cuentan/Vozes que contam”, organized by Adriana López-Labourdette and Eduardo Jorge de Oliveira in 2021.

This event series will take place online considering the conditions and different locations of the participants. Considering that, we plan to develop a digital repository that would include videos of the event and a podcast with transcripts.

### **Participants**

Gabriela Milone (Buenos Aires - AR), Guilherme Gontijo Flores (UFPR - BR), Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR - BR), Eduardo Jorge de Oliveira (UZH - CH), Tiganá Santana (UFBA - BR), Michael Fehr (CH), Ricardo Aleixo (BR), Luiza Romão (BR), Jussara Salazar (BR), Philippe Brunet (Université de Rouen - FR), Meloe Gennai (ZHdK - CH), Paula Baeza Pailamilla (CL) and María Ordóñez (UZH - CH)

# Program

## 23.01.23

13 - 13:30h (ZH) | 9 - 9:30h (BR/CL)

### Opening

13-30 - 15:15h (ZH) | 9:30-11:15h (BR/CL)

### **Collective voices: political lyrics and choral enunciations**

Philippe Brunet (FR), Michael Fehr (CH)

*Discussant: Eduardo Jorge de Oliveira (UZH - CH)*

15-30 - 17h (ZH) | 11:30-13h (BR)

### **Performance Meloe Gennai & María Ordóñez + Q&A**

## 25.01.23

13 - 15h (ZH) | 9-11h (BR/CL)

### **Archaic contemporaneity's: bodies of the voice**

Jussara Salazar (BR) Tiganá Santana (BR), Gabriela Milone (AR)

*Discussant: Marco Losavio (UZH - CH)*

15-30 - 17h (ZH) | 11:30-13h (BR/CL)

### **Performance Luiza Romão + Q&A**

## 26.01.23

13 - 15h (ZH) | 9-11h (BR/CL)

### **Translating Otherness: assemantic and ahistorical bodies**

Guilherme Gontijo Flores (BR), Ricardo Aleixo (BR), Luiza Romão (BR)

*Discussant: Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)*

15:15 - 16:30h (ZH) | 11:15-12:30h (BR/CL)

### **Performance Paula Baeza Pailamilla & María Ordóñez + Q&A**

16:30 - 17h (ZH) | 12:30-13h (BR/CL)

### **Closure of the cycle**

## Organized by

Rodrigo Tadeu Gonçalves (UFPR)  
Guilherme Gontijo Flores (UFPR)  
Eduardo Jorge de Oliveira (UZH)  
Marco Losavio (UZH)  
María Ordóñez (UZH)

## Funded by

Digitale Lehre und Forschung and Latin American Center - University of Zurich  
Programa de Pós-graduação em Letras - Universidade Federal do Paraná – UFPR  
Looren Übersetzerhaus

Hybrid event with prior registration [on the link](#)

